Patois et ancien français : (suite)

Autor(en): **Chessex, Albert**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **86 (1959)**

Heft 1

PDF erstellt am: **27.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-231217

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

PATOIS ET ANCIEN FRANÇAIS (suite) par Albert CHESSEX

En ancien français, « langue » s'écrivait lengue *et se prononçait sans doute « lingue » (latin* lingua*), ainsi qu'en témoigne la graphie du moyen français :* laingue. *Cette prononciation de la première syllabe a persisté dans les patois qui disent soit* leinga, *soit* leinvoua. *Quant à la double forme de la seconde syllabe :* ga - voua, *elle ressortit à la dualité bien connue :* g - v, *comme, par exemple, garder - vouardâ, Gagnaux - Vuagniaux, etc.*

Passé tel quel du patois dans le français régional, le mot *magnin* — devenu nom de famille — désignait soit un hongreur (châtreur et ferreur de porcs), soit un chaudronnier — étameur ambulant. Ce terme, inconnu du français moderne, ne l'était pas de l'ancien français, où il revêtait diverses formes : *magnien, maignen, maignan, magnan.* Le mot *magnin* a donné lieu à plusieurs locutions pittoresques, dont voici un exemple. Pour affirmer que l'on se mettra en route quelque temps qu'il fasse, on dit : Je partirai quand même il tomberait des magnins à cheval sur des faux !

Ignorant le mot « maman », les patois ne connaissent que *mama*, terme que l'on retrouve d'ailleurs dans toutes les langues romanes. Les Français eux-mêmes n'ont commencé à dire « maman » qu'en plein XVIIe siècle.

En ancien français, le repas de l'après-midi, le goûter, s'appelait la *marende.* (On écrivait aussi *merende, marande* et *merande.*) Le français a laissé tomber ce mot dès le XVe siècle, mais il vit toujours dans nos patois sous la forme *mareinda.* Il a même, chez nous, produit un nom de famille : *Marendaz,* et plusieurs toponymes, entre autres le *Sex de la Marinda,* au sud-ouest de Grimentz (Val de Moiry).

Dans *Po recafâ,* Jules Cordey raconte les mésaventures d'un pasteur à qui ses paroissiens jouent de méchants tours. Un jour qu'on lui avait volé ses œufs au poulailler, il dut se résigner à *sublliâ son matafan. Matafan,* sorte d'omelette ou de crêpe épaisse. Usité en France au XVIe siècle *matafaim* (ou *matefaim*) n'existe plus en français moderne.

En vieux français, on disait *matere* et non « matière ». L'absence de la lettre *i* après le *t* caractérise toujours le patois *matâire.* Ce terme a formé la locution adverbiale *prou matâire,* signifiant « assez » et plus souvent « beaucoup ». « *Déi coquè, léi y ein a prou matâire sti y-an :* Des noix, il y en a en abondance cette année. » (Odin, *Glossaire du patois de Blonay.*)

Le patois *mâidzo* et le français régional *mège* signifient tous deux : 1° médecin ; 2° médicastre, empirique, rebouteur, charlatan. Ce second sens du mot n'est pas nécessairement péjoratif. *Mâidzo* et *mège* n'ont pas de correspondant en français moderne, mais en ancien français on disait *mege.*

Afin de ne rencontrer personne, raconte Jules Cordey dans *Por la veillâ,* la Nanette attendait la nuit pour mener sa chèvre « au bouc » : *Mâ, tot parâi, on coup, l'affére n'a pas pu restâ secrèta. La Nanette et sa tchîvra n'ant-te pas reincontrâ lo menistre !* Ayant conservé le mot *menistre,* les patois, une fois de plus, restent fidèles au passé, car *menistre* et *menestre* sont les termes mêmes de l'ancien français.

Romands !

Le verre de l'amitié se boit au

BUFFET DE LA GARE

Robert PÉCLARD LAUSANNE